Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

euskoiker

Universidad del País Vasco — Euskal Herriko Unibertsitatea

HITZARMENA

BILBOKO INGENIARITZA ESKOLAKO INGENIARITZA ENERGETIKOA SAILAREN (EHU/UPV),

EUSKOIKER FUNDAZIOA

ETA

BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN ARTEKOA

"GIZA KONTSUMORAKO UREN ZAINTZA ERRADIOLOGIKOA EGITEKO BBUP-REN KUDEAKETA-EREMUAN." PROIEKTUAREN GARAPENEAN

CONVENIO

ENTRE

DEPARTAMENTO DE INGENIERÍA ENERGÉTICA DE LA ESCUELA DE INGENIERÍA DE BILBAO (UPV/EHU),

FUNDACIÓN EUSKOIKER

Y

CONSORCIO DE AGUAS BILBAO-BIZKAIA

PARA DESARROLLO DEL PROYECTO "REALIZACIÓN DE LA VIGILANCIA RADIOLÓGICA DE AGUAS DE CONSUMO HUMANO EN EL ÁMBITO DE GESTIÓN DEL CABB"

Bilbon, 2021eko azaroaren 10ean

En Bilbao, a 10 de noviembre de 2021

BILDU DIRA

Alde batetik, Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vascoko Ingeniaritza Energetikoa Saila, sailburua den Fernando Legarda Ibañez jaunak eskuordetuta; egintza hau egilesteko ahalmen nahikoa du, LOUren 83. artikuluan, Estatutuetan eta Euskal Herriko Unibertsitatearen kanpo-kontratuak arautzen dituen Araudian ezarritakoaren arabera.

Beste batetik, Fundación Investigación Universidad Empresa/Jakintza Lanezko Ikerkuntza EUSKOIKER Fundazioa, aurrerantzean Euskoiker Fundazioa (I.F.Z.: G48112155). Fundazio horren egoitza Bilbon dago eta bere izenean eta eskuordetzan Alfonso Hernández Frías jaunak jardun du (N.A.N.: 22.721.518-W) erakunde horren zuzendari-kudeatzaile moduan.

Euskoiker Fundazioak alderdien arteko bitartekari gisa esku hartzen du, kontratu hau egitea eta gauzatzea errazteko, bere estatutuetan ezarritako xedeak betez eta Euskal Herriko Unibertsitatearekin helburu horretarako sinatuta duen hitzarmenaren arabera, betiere hitzarmenean jasotako xedapenen arabera jardunez.

eta,

Beste alde batetik, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak (I.F.Z.: P-48-00005-C). Erakunde honen egoitza Bilbon dago, San Vicente kalea, 8 zenbakia, eta bere izenean jarduten du Kepa Odriozola Azula jaunak, antolakuntzako presidentea den neurrian; egintza honetako ahala du Zuzendaritza Batzordearen 2021eko azaroaren 9an eguneko Erabakiaren bidez dauka.

Ordezkari guztiek, elkarri behar besteko gaitasun juridikoa aitortuta, dagozkien erakundeen izenean sinatzen dute dokumentu hau, eta, horretarako, honakoa

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA.- Unibertsitatea sektore eta diziplina anitzeko ikerketa-erakundea da, eta irakaskuntza-, ikerketa- eta garapen zientifiko eta

REUNIDOS

De una parte, el Departamento de Ingeniería Energética de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, en la persona de D. Fernando Legarda Ibañez como Director de Departamento, con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en el Artículo 83 de la L.O.U., los Estatutos y la Normativa Reguladora de los Contratos Externos de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.

De otra parte, la Fundación Investigación Universidad Empresa/Jakintza Lanezko Ikerkuntza EUSKOIKER, en adelante Fundación Euskoiker, con CIF G48112155 y domicilio social en Bilbao, y en su nombre y representación D. Alfonso Hernández Frías, con D.N.I. n.º 22.721.518-W, como Director Gerente de la misma.

La Fundación Euskoiker interviene como mediadora entre las partes para facilitar la realización y ejecución del presente contrato, en cumplimiento de sus fines estatutarios y en virtud del convenio que para este fin tiene firmado con la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea actuando en todo momento de acuerdo a las estipulaciones recogidas en el convenio.

y

De otra parte, el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia con N.I.F. .P-48-00005-C, con sede en Bilbao, calle San Vicente, número 8, y en su nombre y representación D. Kepa Odriozola Azula actuando en calidad de Presidente, facultado para este acto por acuerdo del Comité Directivo de fecha 9 de noviembre de 2021.

Todos los representantes, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica suficiente, suscriben en nombre de las respectivas entidades el presente documento y, al efecto,

EXPONEN

PRIMERO.- Que la Universidad es una Entidad de Investigación de carácter multisectorial y pluridisciplinario que desarrolla actividades de enseñanza, investigación y

teknologikoko jarduerak egiten ditu.

BIGARRENA.- Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa tokiko sektoreko administrazio publikoa da, eta bere eginkizun nagusia ura hornitzeko eta saneatzeko zerbitzuak ematea da erakundea osatzen duten udalerrietan.

HIRUGARRENA.- Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak interesa du Unibertsitatearekin lankidetzan aritzeko "Giza kontsumoko uraren zaintza erradiologikoa" proiektua garatzeari dagokionez eta lankidetza hori Ingeniaritza Energetikoa Saileko Jarduera Baxuko Neurrien Laborategiarekin burutuko da. Laborategiaren zuzendaria Fernando Legarda Ibañez ikertzaile-arduraduna da.

LAUGARRENA.- Proiektua Unibertsitateak garatuko du, eta lanak argi eta garbi definituta geratuko dira proiektu horren memorian.

Hau guztia kontuan hartuta Hitzarmen hau formalizatzen dute. Hitzarmenak klausula hauek ditu

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmen honen xedea da "Giza kontsumoko uraren zaintza erradiologikoa" izeneko lanak arautzea. Lan horiek agiri honekin batera ematen den Memorian daude jasota.

BIGARRENA.- Lanak, erantsitako Memorian zehaztutako planari jarraituz, Ingeniaritza Energetikoa Saileko Jarduera Baxuko Neurrien Laborategian egingo dira, Fernando Legarda Ibañez irakaslearen zuzendaritzapean.

Lortuko diren emaitzak Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko Laborategien zuzendariordeari, Elena Aspichueta López andreari, igorriko zaizkio hilero, bide elektronikoak erabiliz, agiri honi erantsi zaion Memorian ezarri den formatuan.

HIRUGARRENA.- Proiektua garatzeko aurreikusitako iraupena bi urte naturalekoa izango da, 2022ko urtarrilaren 1etik aurrera zenbatuta.

LAUGARRENA.- Proiektua egitearen kontraprestazio moduan Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko ordaindu egingo dio Fernando Legarda Ibañez irakasleak zuzentzen duen Ingeniaritza Energetikoa Saileko Jarduera Baxuko Neurrien Laborategiko lantaldeari. Zenbatekoa **14.660,00 €** da eta ordainketa Euskoiker Fundazioaren bidez egingo

desarrollo científico y tecnológico.

SEGUNDO.- Que el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia es una administración pública del sector local que tiene como función primordial la prestación de los servicios de abastecimiento y saneamiento de aguas en los municipios que lo componen.

TERCERO.- Que el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia está interesado en la colaboración con la Universidad a través del Laboratorio de Medidas de Baja Actividad del Departamento de Ingeniería Energética, dirigido por el investigador responsable D. Fernando Legarda Ibañez, en el desarrollo del Proyecto "Vigilancia Radiológica del Agua de Consumo Humano".

CUARTO.- Que el proyecto será desarrollado por la Universidad quedando claramente definidos los trabajos en la Memoria del citado Proyecto.

Por todo ello, formalizan el presente Convenio con arreglo a las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA.- El objeto del presente Convenio es regular la realización de los trabajos bajo el título "Vigilancia Radiológica del Agua de Consumo Humano" que figuran en la Memoria adjunta que acompaña al presente documento.

SEGUNDA.- Los trabajos, siguiendo el plan que se especifica en la Memoria adjunta, se llevarán a cabo en el Laboratorio de Medidas de Baja Actividad del Departamento de Ingeniería Energética bajo la dirección del Profesor D. Fernando Legarda Ibañez.

Los resultados obtenidos serán remitidos a la Subdirectora de Laboratorios del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia, Dña. Elena Aspichueta López, en el formato que se adjunta a la Memoria adjunta, mensualmente por vía electrónica.

TERCERA.- La duración prevista para el desarrollo del proyecto es de dos años naturales contados a partir del 1 de enero de 2022.

CUARTA.- Como contraprestación para la realización del proyecto, el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia abonará al equipo de trabajo del Laboratorio de Medidas de Baja Actividad del Departamento de Ingeniería Energética bajo la dirección del Profesor D. Fernando Legarda Ibañez, a través de la Fundación Euskoiker, la cantidad de **14.660,00 €,** que se harán efectivas con

da jarraian adierazten diren baldintzak betez. Munta horiei aplikagarria izango den BEZa gehituko zaie

1. URTEA (2022)

- Fakturazioa eta banku-transferentzia **2022ko uztailean** (alfa totalaren, beta totalaren eta 2022ko lehen seihilekoko laginen DI determinazioen arabera) 3.350,00 €

- Fakturazioa eta banku-transferentzia 2023eko urtarrilean (alfa totalaren, beta totalaren eta 2022ko bigarren seihilekoko laginen DI determinazioen arabera) 3.350,00 €

- Fakturazioa eta banku-transferentzia 2023eko urtarrilean (Gainerako lanengatik: osasun-agintaritzak behar dituen laginak kontrolatzeko parametroen gehienez aparteko 6 determinazio 2022an, saiakuntza horiek egiten badira. Unitateko prezioa: 105,00 €). 630,00 €

2. URTEA (2023)

- Fakturazioa eta banku-transferentzia **2023eko uztailean** (alfa totalaren, beta totalaren eta 2023eko lehen seihilekoko laginen DI determinazioen arabera) 3.350,00 €

- Fakturazioa eta banku-transferentzia 2024ko urtarrilean (alfa totalaren, beta totalaren eta 2023eko bigarren seihilekoko laginen DI determinazioen arabera) 3.350,00 €

- Fakturazioa eta banku-transferentzia 2024ko urtarrilean (Gainerako lanengatik: osasun-agintaritzak behar dituen laginak kontrolatzeko parametroen gehienez aparteko 6 determinazio 2023ean, saiakuntza horiek egiten badira. Unitateko prezioa: 105,00 €). 630,00 €

Oharra: lagin osagarrietan erradioaktibitatea kontrolatzeko parametroen zehaztapen gehigarriak Osasun Agintaritzak hala eskatuz gero egingo lirateke, eta Partzuergoak berariaz eskatuta aztertuko dira, 105,00 *euroko aleko prezioarekin.*

arreglo a las condiciones que se consignan a continuación y que deberán de incrementarse con el I.V.A. que les sea de aplicación:

AÑO 1 (2022)

- Facturación y transferencia bancaria en **Julio de 2022** (por las determinaciones de alfa total, beta total y DI de muestras del primer semestre de 2022) 3.350,00

- Facturación y transferencia bancaria en **Enero de 2023** (por las determinaciones de alfa total, beta total y DI de muestras del segundo semestre de 2022) 3.350,00

- Facturación y transferencia bancaria en Enero de 2023 (por el resto de trabajos: máximo 6 determinaciones extras en 2022 de parámetros de control de muestras que requiriera la Autoridad Sanitaria,si se realizan estos ensayos. Precio unidad: 105,00 €). 630,00 €

AÑO 2 (2023)

- Facturación y transferencia bancaria en **Julio de 2023** (por las determinaciones de alfa total, beta total y DI de muestras del primer semestre de 2023) 3.350,00 €

- Facturación y transferencia bancaria en **Enero de 2024** (por las determinaciones de alfa total, beta total y DI de muestras del segundo semestre de 2023) 3.350,00

- Facturación y transferencia bancaria en Enero de 2024 (por el resto de trabajos: máximo 6 determinaciones extras en 2023 de parámetros de control de muestras que requiriera la Autoridad Sanitaria,si se realizan estos ensayos. Precio unidad: 105,00 €). 630,00 €

Nota: Las determinaciones extra de los parámetros de control de la radiactividad en muestras adicionales se realizarían si así lo requiriera la Autoridad Sanitaria, y serán analizadas bajo petición expresa del Consorcio, con un coste unitario de 105,00 *euros.*

BOSGARRENA.- Euskoiker Fundazioak egingo du hitzarmen honen kudeaketa ekonomikoa, bere estatutuetako helburuak betez eta Euskal Herriko Unibertsitatearekin helburu horretarako sinatuta duen hitzarmenaren arabera, eta hitzarmenean jasotako xedapenen arabera jardungo du uneoro.

QUINTA.- La gestión económica de este Convenio será realizada por la Fundación Euskoiker, en cumplimiento de sus fines estatutarios y en virtud del convenio que para este fin tiene firmado con la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea actuando en todo momento de acuerdo a las estipulaciones recogidas en el convenio.

Zenbateko horiek ageriko banku-transferentzia bidez ordainduko dira, EUSKOIKER Fundazioaren Bankinter erakundeko kontura, BIC kodea: BKESMM. IBAN: ES24 0128 0300 2101 0003 0251.

El abono de dichas cantidades se hará efectivo mediante transferencia bancaria a la vista, a la cuenta del Bankinter abierta a nombre de la Fundación EUSKOIKER código BIC: BKESMM. IBAN: ES24 0128 0300 2101 0003 0251.

SEIGARRENA.- Alderdi bakoitzak konpromisoa hartzen du hitzarmen honen xede den proiektuaren garapenean lortutako informazio zientifiko edo teknikoak inola ere ez zabaltzeko, informazio horiek jabari publikokoak ez diren bitartean.

SEXTA.- Cada una de las partes se compromete a no difundir, bajo ningún aspecto, las informaciones científicas o técnicas obtenidas en el desarrollo del proyecto objeto de este Convenio, mientras esas informaciones no sean de dominio público.

Baterako proiektuak egitean lortutako datuak eta txostenak eta azken emaitzak isilpekoak izango dira. Alderdietako batek emaitza partzialak edo azken emaitzak, zati batean edo osorik, artikulu, hitzaldi eta abar gisa argitaratzeko erabili nahi baditu, alderdien adostasuna eskatu beharko du idatziz, proiektuaren jarraipenean arduradunari zuzendutako gutun ziurtatuaren bidez.

Los datos e informes obtenidos durante la realización de los proyectos conjuntos, así como los resultados finales, tendrán carácter confidencial. Cuando alguna de las partes desee utilizar los resultados parciales o finales, en parte o en su totalidad, para su publicación como artículo, conferencia, etc. deberá solicitar la conformidad de las partes por escrito, mediante carta certificada dirigida al responsable de la misma en el seguimiento del proyecto.

Beste alderdiek gehienez ere hamabost eguneko epean erantzun beharko dute, eta haien baimena, erreserbak edo desadostasuna jakinarazi beharko dituzte artikuluan edo konferentzian jasotako informazioari buruz. Epe hori igarota erantzunik jaso ez bada, ulertuko da isiltasuna hura argitaratzeko eta zabaltzeko isilbidezko baimena dela.

Las otras partes deberán responder en un plazo máximo de quince días, comunicando su autorización, sus reservas o su disconformidad sobre la información contenida en el artículo o conferencia. Transcurrido dicho plazo sin obtener respuesta, se entenderá que el silencio es la tácita autorización para su difusión.

Argitalpenetan zein patenteetan, eta, oro har, emaitzak erabiltzeko edozein modutan, beti errespetatuko da lanaren egileen aipamena. Kasu guztietan, emaitzak zabaltzen badira, beti egingo zaio aipamen berezia hitzarmen honi.

Tanto en publicaciones como en patentes y, en general, en cualquier forma de utilización de los resultados se respetará siempre la mención a los autores del trabajo. En cualquiera de los casos de difusión de resultados se hará siempre referencia especial al presente convenio.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen honen bidez alderdietako batek bere gain hartutako edozein betebehar ez betetzeak ahalmena emango die beste alderdiei hitzarmena suntsiarazteko, eta automatikoki baliogabetuta geratuko dira alderdi eragilearen eskubide guztiak; horrek, halaber, beste alderdiek suntsiarazpenaren unera arte sortutakoak ordaindu beharko ditu.

SEPTIMA.- El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contraídas por el presente Convenio por alguna de las partes facultará a las otras para resolver el mismo, quedando automáticamente anulados todos los derechos de la parte causante que deberá satisfacer los devengados por la otra parte hasta el momento de la resolución.

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmen hau alderdien adostasunez suntsiarazi ahal izango da. Kasu horretan, alderdiek hitzartutakoaren araberakoak izango dira suntsiarazpenaren ondorioak.

OCTAVA.-. El presente Convenio podrá resolverse por mutuo acuerdo de las partes. En este caso, los efectos de la resolución estarán a lo convenido por las partes.

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

euskoiker

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Laborategiko zuzendaria den Fernando Legarda Ibáñez jaunak, hitzarmena azkendu arte lortutako emaitzen txostena emango dio Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoari, eta emaitza horiek askatasunez erabili ahal izango ditu, baldin eta seigarren klausulan eta hurrengoetan ezarritako baldintzak betetzen baditu.

D. Fernando Legarda Ibáñez, director del Laboratorio, entregará al Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia un informe de los resultados obtenidos hasta el momento de la resolución y podrá utilizar libremente dichos resultados, siempre que salvaguarde las condiciones estipuladas en las cláusulas sexta y siguientes.

BEDERATZIGARRENA.- Alderdiek erabaki dute harreman juridiko horretatik eratortzen den auzi edo desadostasun oro behin betiko ebatziko dela Bilboko epaitegi eta auzitegietan.

NOVENA.- Las partes acuerdan que todo litigio o discrepancia que se derive de esta relación jurídica se resolverá definitivamente ante los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

HAMARGARRENA.- Agiri hau eskritura publikoan jaso ahal izango da, alderdi kontratugileetako edozeinek hala eskatuz gero, edo indarreko legeriak hala eskatzen duenean.

DÉCIMA.- Este documento podrá ser elevado a escritura pública a petición de cualquiera de las partes contratantes a su costo, o cuando así lo exija la legislación vigente.

Agiri hau beren kabuz irakurri eta ados daudenez, bi ale sinatu dituzte goian aipatutako lekuan eta egunean.

Habiendo leído el presente por sí mismos y hallándose conformes, lo firman por duplicado en el lugar y fecha citado.

Ingeniaritza Energetikoa Saila	*Euskoiker Fundazioa*	*Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa*
Por el Departamento de Ingeniería Energética	Por la Fundación Euskoiker	Por el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia
	euskoiker	CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA PRESIDENCIA LEHENDAKARITZA BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOA
Sin.: Fernando Legarda Ibañez	Sin.: Alfonso Hernández Frías	Sin.: Kepa Odriozola Azula